

Wallenstein, entrepreneur de guerre et marchand de mort - 2

Ce crime de lèse-majesté (sans dommages majeurs pour les malheureux défenestrés, qui ont atterri sur un tas de foin et, ajoutent les Tchèques, espiègles, de fumier - ce qui est déplaisant en soi, mais bien agréable après une chute libre de 15 mètres) déclenche l'horreur et l'enfer : trente ans de
5 guerres de religion qui dévastent l'Europe centrale, jusqu'à la paix de Westphalie qui, en 1648, met fin à cette catastrophe européenne inégalée depuis la Grande Peste. Que de *Te Deum*, de processions, de médailles commémoratives pour célébrer le retour de la paix après la grande discorde
10 du continent, la guerre civile qui a saigné à blanc la christianitas !

Dix à vingt millions de personnes meurent du fait des combats, mais aussi, et surtout, de la famine et des violences contre les civils, des maladies propagées par la soldatesque qui pille, vole, viole et incendie tant et plus.
15 Les civils sont explicitement visés : en mai 1631, la ville de Magdebourg est entièrement détruite par les troupes catholiques d'un subordonné de Wallenstein, Johann von Tilly. Tilly a donné quartier libre et carte blanche à ses mercenaires : pillez, tuez et vengez-vous sur ces hérétiques qui nous
20 tiennent tête depuis des mois. En quelques heures, ce sont 25 000 des 30 000 habitants de la ville qui périssent de mort violente. Mais Tilly applique aussi les principes et les ordres de son chef, Wallenstein, chef des armées impériales.

Johann Chapoutot, in : *Libération*, 30 octobre 2019
(Johann Chapoutot est historien, professeur d'histoire contemporaine à Paris-Sorbonne)

*Page suivante : repérage des points qui demandent (peut-être) une attention particulière, en **jaune**, la grammaire, en **turquoise**, le lexique, étant entendu qu'il y a fréquemment interdépendance entre les deux.*

Wallenstein, entrepreneur de guerre et marchand de mort - 2

Ce crime de lèse-majesté (sans dommages majeurs pour les malheureux défenestrés, qui ont atterri sur un tas de foin et, ajoutent les Tchèques, espiègles, de fumier - ce qui est déplaisant en soi, mais bien agréable après une chute libre de 15 mètres) déclenche l'horreur et l'enfer : trente ans de guerres de religion qui dévastent l'Europe centrale, jusqu'à la paix de Westphalie qui, en 1648, met fin à cette catastrophe européenne inégalée depuis la Grande Peste. Que de Te Deum, de processions, de médailles commémoratives pour célébrer le retour de la paix après la grande discorde du continent, la guerre civile qui a saigné à blanc la christianitas !

Dix à vingt millions de personnes meurent du fait des combats, mais aussi, et surtout, de la famine et des violences contre les civils, des maladies propagées par la soldatesque qui pille, vole, viole et incendie tant et plus. Les civils sont explicitement visés : en mai 1631, la ville de Magdebourg est entièrement détruite par les troupes catholiques d'un subordonné de Wallenstein, Johann von Tilly. Tilly a donné quartier libre et carte blanche à ses mercenaires : pillez, tuez et vengez-vous sur ces hérétiques qui nous tiennent tête depuis des mois. En quelques heures, ce sont 25 000 des 30 000 habitants de la ville qui périssent de mort violente. Mais Tilly applique aussi les principes et les ordres de son chef, Wallenstein, chef des armées impériales.

Johann Chapoutot, in : *Libération*, 30 octobre 2019

(Johann Chapoutot est historien, professeur d'histoire contemporaine à Paris-Sorbonne)

Remarques générales

✚ Les points de grammaire marquées en jaune ne sont pas des « difficultés », ce sont des questions qui sont en principe connues et maîtrisées, et certains trouveront peut-être excessif de les avoir signalées. Mais il importe, précisément sur ces questions, de ne pas faire d'erreurs dues à l'étourderie, par exemple, ou au fait que peut-être, on aurait oublié telle ou telle règle de fonctionnement :

- La date : *Richtiges und gutes Deutsch*, Datum; Jahreszahl. On peut aussi en profiter pour revoir l'indication de l'heure, rubrique *Uhrzeit*.

- Le passif : emploi de *werden* ou de *sein*, Vorgangs- und Zustandspassiv, *Die deutsche Grammatik*, Pons, S. 282-283 ; *Richtiges und gutes Deutsch*, Zustandspassiv ; Duden, Grammatik, werden-Passiv, 797ff., sein-Passiv, 811ff.
- L'emploi des cas après les prépositions mixtes - les prépositions en général.
- L'apposition : *Richtiges und gutes Deutsch*, Apposition.

✚ Les questions posées par les termes marqués en **turquoise** peuvent toutes trouver des solutions, pour peu que l'on s'interroge sur le sens. Il se peut par exemple que l'on ne connaisse pas l'expression *crime de lèse-majesté*. Dans ces conditions, inutile de s'attarder, il faut proposer une tournure qui rende compte du sens, qui risque certes d'être inexacte, mais qui aura le mérite d'être adaptée au sens et à la cohérence du texte, par exemple « un crime, un outrage contre l'empereur ».

Lecture

Tränen des Vaterlandes

1636

Wir sind doch nunmehr ganz, ja mehr denn ganz verheeret!

Der frechen Völker Schar, die rasende Posaun

Das vom Blut fette Schwert, die donnernde Karthaun

Hat aller Schweiß, und Fleiß, und Vorrat aufgezehret.

Die Türme stehn in Glut, die Kirch' ist umgekehret.

Das Rathaus liegt im Graus, die Starken sind zerhaun,

Die Jungfern sind geschänd't, und wo wir hin nur schau'n

Ist Feuer, Pest, und Tod, der Herz und Geist durchfähret.

Hier durch die Schanz und Stadt rinnt allzeit frisches Blut.

Dreimal sind schon sechs Jahr, als unser Ströme Flut

Von Leichen fast verstopft, sich langsam fort gedrungen.

Doch schweig ich noch von dem, was ärger als der Tod,

Was grimmer denn die Pest, und Glut und Hungersnot,

Daß auch der Seelen Schatz so vielen abgezwungen.

Andreas Gryphius (1616-1664)

Proposition de traduction

Wallenstein, ein Kriegsunternehmer und Todeshändler - 2

Nach diesem Majestätsverbrechen¹ (ohne größeren Schaden für die Unglücklichen, die aus dem Fenster gestürzt wurden und auf einem Heu- und, wie die Tschechen schelmisch hinzufügen, Misthaufen landeten², was zwar an sich unangenehm ist,

¹ *Nach dieser Majestätsbeleidigung.* Man darf hier wohl auch von *Beleidigung* reden, denn so wurde es bestimmt von Mathias und Ferdinand empfunden.

² *... für die unglücklichen Opfer des Fenstersturzes, die auf einem Heu- und, wie die Tschechen schelmisch hinzufügen, Misthaufen landeten.*

doch nach einem freien Fall aus fünfzehn Metern Höhe sehr angenehm³) waren der Schrecken und die Hölle los: dreißig Jahre lang toben⁴ Religionskriege⁵, die Mitteleuropa verwüsten, bis der Westfälische Friede⁶ dieser europäischen Katastrophe ohnegleichen seit der Großen Pest⁷ ein Ende setzt. Wie viele Tedeums, Prozessionen und Gedenkmedaillen sollen nun nach dem großen kontinentweiten Konflikt⁸, nach einem Bürgerkrieg, der die „Christianitas“ ausgesaugt hat, die Wiederkehr des Friedens⁹ feiern!

Zehn bis zwanzig Millionen Menschen sterben nicht nur infolge¹⁰ der Kämpfe, sondern auch und vor allem infolge der Hungersnot und der Gewalttaten¹¹ gegen die Zivilbevölkerung sowie der Krankheiten, die von der ohne Unterlass plündernden, raubenden, vergewaltigenden und brandschatzenden Soldateska verbreitet werden¹². Die Zivilbevölkerung ist ihre privilegierte Zielscheibe¹³: im Mai 1631 wird die Stadt Magdeburg von den katholischen Truppen eines Untergebenen von Wallenstein, Johannes¹⁴ von Tilly, völlig zerstört. Tilly hat seinen Söldnern

³ *Recht angenehm.*

⁴ Le verbe n'est pas indispensable, mais il évite l'ambiguïté sur *lang*, qui est évidemment un adverbe.

⁵ *ein dreißigjähriger Krieg, der ... verwüstet.* On parle ici d'une guerre qui dure trente ans, de trente ans de guerre. Lorsque l'on parle de la *Guerre de Trente ans*, l'adjectif prend une majuscule, *der Dreißigjährige Krieg*.

⁶ *Der Friede, -n, -ns, - / der Frieden, -s, -.* Zum Westfälischen Frieden s. z.B.: <https://www.xn--dreissigjhriger-krieg-e2b.de/westfaelischerfriede.html>

⁷ die Große Pest, 1347-1352.

⁸ *... nach dem großen Konflikt auf unserem Kontinent*

⁹ *den wiedergekehrten Frieden*

¹⁰ *infolge, préposition + Gen. / Infolge von, adverbe + von.*

¹¹ *Gewalttätigkeiten*

¹² *..., die die ohne Unterlass plündernde, raubende, vergewaltigende und brandschatzende Soldateska verbreitet.*

¹³ *ist explizit / eindeutig ihre Zielscheibe*

¹⁴ Johann T'Serclaes von Tilly, auch Johannes T'Serclaes von Tilly (1559-1632). *Johannes'* (avec une apostrophe) est un génitif (apposition).

freien Lauf und freie Karte gegeben: plündern¹⁵, töten und Rache nehmen an diesen Ketzern, die uns schon monatelang trotzen. Von den 30 000 Stadtbewohnern sind es innerhalb von wenigen Stunden 25 000, die eines gewaltsamen¹⁶ Todes sterben. Doch Tilly wendet auch die Grundsätze und Befehle seines Chefs, Wallensteins, des Oberhauptes der Kaiserlichen¹⁷ an.

Johann Chapoutot, „Libération“ vom 30.10.2019

¹⁵ Se rappeler que l’infinitif peut servir à l’expression de l’ordre.

¹⁶ *Eines gewalttätigen Todes*

¹⁷ *Der kaiserlichen Truppen.*